

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 2007-2008

3 OKTOBER 2008

Wetsontwerp houdende instemming met het Aanvullend Protocol, ondertekend te Rabat op 19 maart 2007, bij de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk Marokko inzake bijstand aan gedetineerde personen en overbrenging van gevonliste personen, ondertekend te Brussel op 7 juli 1997

INHOUD

	Blz.
Memorie van toelichting	2
Wetsontwerp	7
Aanvullend Protocol bij de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk Marokko inzake bijstand aan gedetineerde personen en overbrenging van gevonliste personen, ondertekend te Brussel op 7 juli 1997	8
Voorontwerp van wet	11
Advies van de Raad van State	12

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 2007-2008

3 OCTOBRE 2008

Projet de loi portant assentiment au Protocole additionnel, signé à Rabat le 19 mars 2007, à la Convention entre le Royaume de Belgique et le Royaume du Maroc sur l'assistance aux personnes détenues et le transfèrement des personnes condamnées, signée à Bruxelles le 7 juillet 1997

SOMMAIRE

	Pages
Exposé des motifs	2
Projet de loi	7
Protocole additionnel à la Convention entre le Royaume de Belgique et le Royaume du Maroc sur l'assistance aux personnes détenues et le transfèrement des personnes condamnées, signée à Bruxelles le 7 juillet 1997	8
Avant-projet de loi	11
Avis du Conseil d'État	12

MEMORIE VAN TOELICHTING

Het ontwerp van wet dat de regering u ter bespreking voorlegt beoogt de instemming met het Aanvullend Protocol bij de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk Marokko inzake bijstand aan gedetineerde personen en overbrenging van geïnterneerde personen, gedaan te Rabat op 19 maart 2007.

De regering van het Koninkrijk Marokko heeft dit aanvullend protocol nog niet bekrachtigd.

1. Algemene beginselen van het aanvullend protocol

Dit aanvullend protocol is tot stand gekomen in het kader van een algemene reflectie over de behoeften inzake bijstand aan gedetineerde personen en overbrenging van geïnterneerde personen met Marokko.

*
* *

Tijdens een ontmoeting tussen eerste minister Guy Verhofstadt en zijn Marokkaanse ambtgenoot Driss Jettou eind mei 2006 te Brussel, werd het probleem van de overbrenging van Marokkaanse gedetineerde personen naar hun land van herkomst ter sprake gebracht. De bilaterale overeenkomst inzake overbrenging tussen Marokko en België, die in 1997 werd gesloten, maakt de vrijwillige overbrenging, maar niet de overbrenging zonder instemming mogelijk. In de praktijk werkt de vrijwillige overbrenging in een richting: naar België, niet naar Marokko.

Deze problematiek is opnieuw ter sprake gekomen tijdens het bezoek van minister van Justitie Laurette Onkelinx aan Marokko op 26 en 27 juni 2006. De minister heeft de wens uitgedrukt dat de mogelijkheden tot het beperken van de instemming van de gedetineerde zouden worden bestudeerd. De minister van Justitie heeft benadrukt dat de vereiste wezenlijke criteria om over te gaan tot overbrenging zonder toestemming moeten bestaan uit de afwezigheid van duurzame banden met België en mogelijkheden tot resocialisatie van de geïnterneerde in Marokko.

Aan de Marokkaanse partij werd voorgesteld hetzij te onderhandelen over een aanvullend protocol bij de bilaterale overeenkomst dat gegrond zou zijn op de bepalingen van het aanvullend protocol van 18 december 1997 bij het Europees verdrag van 21 maart 1983, hetzij de toetreding te overwegen van Marokko (als derde staat) tot het verdrag van de Raad van Europa en tot het aanvullend protocol erbij.

Hoewel tijdens de vergadering op 19 september 2006 van de Gemengde Commissie Justitie, in

EXPOSÉ DES MOTIFS

Le projet de loi qui vous est soumis pour discussion par le gouvernement vise l'assentiment au Protocole additionnel à la Convention entre le Royaume de Belgique et le Royaume du Maroc sur l'assistance aux personnes détenues et le transfèrement des personnes condamnées, fait à Rabat le 19 mars 2007.

Ce Protocole additionnel n'a pas encore été ratifié par le gouvernement du Royaume du Maroc.

1. Principes généraux du Protocole additionnel

Ce Protocole additionnel a été élaboré dans le cadre d'une réflexion générale sur les besoins concernant l'assistance aux personnes détenues et le transfèrement des personnes condamnées avec le Maroc.

*
* *

Fin mai 2006 à Bruxelles, la question du transfèrement des détenus marocains vers leur pays d'origine est évoquée lors d'une rencontre entre le premier ministre Guy Verhofstadt et son homologue marocain Driss Jettou. La Convention bilatérale sur le transfèrement conclue entre le Maroc et la Belgique en 1997 permet le transfèrement volontaire, non le transfèrement sans consentement. Dans la pratique, le transfèrement volontaire est effectif dans un sens: vers la Belgique, non vers le Maroc.

Cette problématique a été à nouveau abordée lors de la visite de la ministre de la Justice Laurette Onkelinx au Maroc les 26 et 27 juin 2006, qui a souhaité que soient étudiées les possibilités de limiter le consentement du détenu. La ministre de la Justice a souligné que les critères essentiels requis pour procéder au transfèrement sans consentement doivent être l'absence de liens durables avec la Belgique et les possibilités de réinsertion du prisonnier au Maroc.

Il a été proposé à la partie marocaine soit de négocier un Protocole additionnel à la Convention bilatérale qui s'inspirerait des dispositions du protocole additionnel du 18 décembre 1997 à la Convention européenne du 21 mars 1983, soit d'envisager l'adhésion du Maroc (en tant qu'État tiers) à la Convention de Conseil de l'Europe et à son protocole additionnel.

Lors de la Commission mixte Justice, tenue le 19 septembre 2006 à Bruxelles en présence des

aanwezigheid van de ministers van Justitie Onkelinx en Bouzoubaa, de voorkeur werd gegeven aan de formule van het aanvullend protocol bij de Belgisch-Marokkaanse bilaterale overeenkomst, werd geen enkele tekst goedgekeurd. De Marokkaanse partij heeft een aantal vragen gesteld inzake de problematiek van de onvrijwillige overbrenging (overeenstemming met de eerbiediging van de rechten van de mens, verwijderingsmaatregelen genomen door België, statistische gegevens). De minister van Justitie heeft in een brief op al deze vragen geantwoord.

In onderling overleg tussen beide twee ministeries van Justitie, heeft een Belgische delegatie van deskundigen zich op 30 en 31 oktober 2006 naar Marokko begeven om een aanvullend protocol bij de bilaterale Overeenkomst van 7 juli 1997 inzake bijstand aan gedetineerde personen en overbrenging van geïdentificeerde personen voor te bereiden.

De Belgische en Marokkaanse deskundigen zijn het eens geworden over een ontwerp dat overbrengingen van geïdentificeerde tussen beide staten mogelijk maakt zonder dat betrokkenen daarmee moeten instemmen, op voorwaarde dat de bepalingen hoofdzakelijk omschreven in artikel 1, §2, van het ontwerp van aanvullend protocol worden nageleefd.

Dit ontwerp moest op 10 november 2006 te Rabat ondertekend worden tijdens de vergadering van de Gemengde Hoge Commissie. Moeilijkheden omtrent de wijze van toepassing van het « halfautomatische karakter » ervan hebben deze ondertekening vertraagd en de debatten tussen beide delegaties verlengd.

Op 10 en 11 januari 2007 zijn de twee delegaties in Brussel samengekomen om het Marokkaanse voorstel over twee aanvullende bepalingen bij de ontwerpakte, zoals vastgesteld te Rabat in oktober 2006, te bespreken.

Het Aanvullend Protocol bij de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk Marokko inzake bijstand aan gedetineerde personen en overbrenging van geïdentificeerde personen werd op 19 maart 2007 te Rabat ondertekend.

*
* *

Door de bekrachtiging van dit aanvullend protocol, draagt ons land bij tot een betere bilaterale gerechtelijke samenwerking met staten die geen lid zijn van de Europese Unie of van de Raad van Europa, en worden de goede betrekkingen tussen Marokko en ons land voortgezet. Het is bijgevolg raadzaam over te gaan tot bekrachtiging van dit bilateraal instrument dat overeenstemt met de wensen van ons land.

ministres de la Justice Onkelinx et Bouzoubaa, la formule du protocole additionnel à la Convention bilatérale belgo-marocaine a été privilégiée, bien qu'aucun texte n'ait été adopté à cette occasion. La partie marocaine a posé un certain nombre de questions relatives à la problématique du transfèrement non volontaire (compatibilité avec le respect des droits de l'Homme, mesures d'éloignement prises par la Belgique, statistiques). La ministre de la Justice a répondu par courrier à toutes ces demandes.

De commun accord entre les deux ministères de la Justice, une mission belge composée d'experts s'est rendue au Maroc les 30 et 31 octobre 2006 afin de préparer un protocole additionnel à la Convention bilatérale du 7 juillet 1997 sur l'assistance aux personnes détenues et le transfèrement des personnes condamnées.

Les experts belges et marocains se sont accordés sur un projet permettant de procéder à des transfèremens entre les deux États de personnes condamnées sans recours au consentement de celles-ci, moyennant le respect de dispositions principalement fixées à l'article premier, paragraphe deux du projet de Protocole additionnel.

Ce projet devait être signé à Rabat le 10 novembre 2006 lors de la tenue de la Haute Commission mixte. Des difficultés concernant les modalités d'application de la « semi-automatisme » de l'accord ont retardé cette signature et ont prolongé le débat entre les deux délégations.

Les 10 et 11 janvier 2007, les deux délégations se sont réunies à Bruxelles afin de débattre la proposition marocaine portant sur deux dispositions complémentaires au projet de texte tel qu'il avait été arrêté à Rabat en octobre 2006.

Le Protocole additionnel à la Convention entre le Royaume de Belgique et le Royaume du Maroc sur l'assistance aux personnes détenues et le transfèrement des personnes condamnées, a été signé à Rabat le 19 mars 2007.

*
* *

Par la ratification du présent Protocole additionnel, la Belgique participera à un effort vers une meilleure coopération judiciaire bilatérale avec les États non-membres du Conseil de l'Europe et de l'Union européenne, et perpétuera les bonnes relations existant entre le Maroc, et notre pays. Cette ratification d'un instrument bilatéral conforme à la volonté de notre pays est par conséquent tout à fait souhaitable.

2. Bespreking van de inhoud van het aanvullend protocol

PREAMBULE

In de preambule worden de beginselen opgesomd die de twee staten geleid hebben bij het sluiten van het aanvullend protocol, te weten de versterking van de juridische samenwerking en de bevordering van de resocialisatie door de gevonnisde personen hun vrijheidsberovende straf te laten ondergaan in het land waarvan zij onderdaan zijn.

ARTIKEL I

Artikel 1 voegt een artikel *5bis* in in de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk Marokko inzake bijstand aan gedetineerde personen en overbrenging van gevonnisde personen van 7 juli 1997.

In § 1 van dit artikel *5bis* is nader bepaald dat indien voor de gevonnisde persoon tevens een bevel tot uitzetting of uitwijzing geldt of enige andere maatregel krachtens welke het aan die persoon na zijn invrijheidstelling niet langer is toegestaan op het grondgebied van de staat van veroordeling te verblijven, deze gevonnisde persoon zonder zijn instemming onverwijld naar de staat van tenuitvoerlegging wordt overgebracht.

Er wordt *in fine* onderstreept dat voornoemde bevelen of maatregelen moeten uitgaan van een bevoegde autoriteit en definitief zijn. De gevonnisde persoon moet alle nationale rechtsmiddelen die de beslissing opschorten, hebben uitgeput.

Paragraaf 2 bevat de redenen om de toepassing van § 1 te weigeren. Bijgevolg zal een gevonnisde persoon:

- die in de staat van veroordeling is geboren of die zich daar uiterlijk op de leeftijd van 12 jaar heeft gevestigd en er sedertdien verblijft;
- die de vluchtelingenstatus heeft verkregen;
- die gedurende vijf jaar ononderbroken op het grondgebied van de staat van veroordeling heeft verbleven;
- die vóór de beslissing tot uitzetting in de staat van veroordeling ouderlijk gezag uitoefende als vader, moeder of wettelijke voogd ten aanzien van ten minste één kind dat zijn gewone verblijfplaats heeft in de staat van veroordeling;
- die aan alle voorwaarden voldoet waardoor hem de nationaliteit van de staat van veroordeling kan worden toegekend;

2. Commentaires du contenu du Protocole additionnel

PRÉAMBULE

Le préambule énumère les principes qui ont guidé les deux États dans la conclusion du présent Protocole additionnel, à savoir notamment le renforcement de la coopération juridique et la facilitation de la réinsertion sociale en permettant aux condamnés de purger leur peine privative de liberté dans le pays dont ils sont ressortissants.

ARTICLE I

L'article 1^{er} insère un article *5bis* dans la Convention entre le Royaume de Belgique et le Royaume du Maroc sur l'assistance aux personnes détenues et le transfèrement des personnes condamnées du 7 juillet 1997.

Le paragraphe premier de cet article *5bis* précise que si une personne condamnée fait également l'objet d'une mesure d'expulsion, de remise à la frontière ou de toute autre mesure en vertu de laquelle cette personne, une fois mise en liberté, ne sera plus admise à séjourner sur le territoire de l'État de condamnation, cette personne condamnée sera, dans les meilleurs délais, transférée sans son consentement vers l'État d'exécution.

Il est souligné *in fine* que les mesures précitées doivent émaner d'une autorité compétente et être définitives en ce que le condamné a épuisé toutes les voies de recours internes et suspensives de la décision.

Le paragraphe 2 contient les motifs de refus d'application du paragraphe premier. Ainsi, tout condamné:

- né dans l'État de condamnation ou qui y est installé à un âge ne dépassant pas 12 ans et qui y a résidé depuis;
- bénéficiant du statut de réfugié;
- ayant séjourné de manière ininterrompue sur le territoire de l'État de condamnation pendant cinq années;
- exerçant avant la décision d'expulsion dans l'État de condamnation une autorité parentale en sa qualité de père, mère, de tuteur légal vis-à-vis d'au moins un enfant séjournant de manière habituelle dans l'État de condamnation;
- répondant à toutes les conditions à même de lui octroyer la nationalité de l'État de condamnation;

— die verbonden is met een burger van de staat van veroordeling door een vóór de beslissing tot uitzetting gesloten akte van huwelijk;

— van wie de vader of moeder zijn of haar vaste en gewone verblijfplaats in de staat van veroordeling heeft;

— die tijdens een gewoon verblijf in de staat van veroordeling het slachtoffer is geweest van een arbeidsongeval of beroepsziekte en die een lijfrente van de staat van veroordeling ontvangt;

— die tijdens een gewoon verblijf in de staat van veroordeling een ernstige ziekte heeft gekregen of die niet kan worden verzorgd in de staat van tenuitvoerlegging;

niet zonder zijn toestemming overgebracht worden naar de staat van tenuitvoerlegging teneinde er zijn vrijheidsberovende straf te ondergaan.

De paragraaf 2 *in fine* voorziet in de mogelijkheid voor de staat van veroordeling om in alle gevallen een dergelijke overbrenging te weigeren wanneer hij van oordeel is dat de gevonnisse persoon op het tijdstip van zijn aanhouding zijn gewone verblijfplaats had op zijn grondgebied.

Paragraaf 3 bepaalt dat de staat van veroordeling evenwel de mening vraagt van de gevonnisse persoon en daarmee rekening houdt bij zijn beslissing.

In § 4 is nader bepaald dat de staat van tenuitvoerlegging onverwijld en zonder andere formaliteiten over de overbrenging beslist en in samenwerking met de staat van veroordeling onverwijld maatregelen neemt om over te gaan tot overbrenging, tenzij een van de verplichte weigeringsgronden bedoeld in § 2 van dit artikel en in artikel 6 van toepassing is of een van de voorwaarden bedoeld in artikel 5, *a)*, *b)*, *c)* en *e)*, niet is vervuld. Onverminderd het bepaalde in het eerste lid plegen de staat van tenuitvoerlegging en de staat van veroordeling, wanneer een van de partijen de behoefte daartoe formuleert, overleg binnen een redelijke termijn over de situatie van de personen die kunnen worden overgebracht zonder hun instemming, evenals over hun aantal.

In § 5 is bepaald dat indien de staat van tenuitvoerlegging zich wil baseren op een van de in artikel 7 bedoelde facultatieve weigeringsgronden, hij overleg pleegt met de staat van veroordeling en in voorkomend geval aan de staat van veroordeling vraagt dat deze hem onverwijld de nodige aanvullende gegevens bezorgt.

In § 6 is gesteld dat het verzoek tot overbrenging in afwijking van artikel 18 *in fine* een document bevat met de mening van de gevonnisse persoon.

— lié à un citoyen ou citoyenne de l'État de condamnation par un acte de mariage conclu avant la décision d'expulsion;

— dont le père ou la mère réside de manière habituelle et régulière dans l'État de condamnation;

— qui, lors d'un séjour habituel dans l'État de condamnation, a été victime d'un accident de travail ou d'une maladie professionnelle et qui bénéficie d'une rente viagère de l'État de condamnation; ou

— qui, lors d'un séjour habituel dans l'État de condamnation est atteint d'une maladie grave ou dont la prise en charge ne peut s'effectuer dans l'État d'exécution,

ne sera pas transféré sans son consentement vers l'État d'exécution afin d'y purger une peine privative de liberté.

Le paragraphe 2 *in fine* prévoit la possibilité pour l'État de condamnation de pouvoir refuser un tel transfèrement lorsque, à son estime, la personne condamnée résidait habituellement sur son territoire lors de son arrestation.

Le paragraphe 3 stipule que l'État de condamnation recueille l'avis de la personne condamnée et en tient compte dans sa décision.

Le paragraphe 4 précise que l'État d'exécution statue sans délai et sans autres formalités sur le transfèrement et prend en collaboration avec l'État de condamnation sans délai les mesures pour assurer le transfèrement, sauf si un des motifs obligatoires de refus repris au § 2 du présent article et à l'article 6 est d'application ou si une des conditions mentionnées à l'article 5 *a)*, *b)*, *c)* et *e)* n'est pas remplie. Sans préjudice des dispositions du premier alinéa, lorsque l'une des Parties en formule le besoin, l'État d'exécution et l'État de condamnation se concertent dans un délai raisonnable sur la situation des personnes pouvant faire l'objet d'un transfèrement sans leur consentement ainsi que sur leur nombre.

Le paragraphe 5 prévoit que si l'État d'exécution veut s'appuyer sur un des motifs facultatifs de refus énumérés à l'article 7, il se consulte avec l'État de condamnation et le prie, le cas échéant, de lui transmettre sans délai les données complémentaires nécessaires

Le paragraphe 6 dispose que la demande de transfèrement contient, en dérogation à l'article 18 *in fine*, un document reprenant l'avis de la personne condamnée.

In § 7 is gesteld dat, onverminderd artikel 19, het verzoek tot overbrenging tevens een document of verklaring bevat waaruit blijkt dat voor de gevonnisse persoon een bevel tot uitzetting of uitwijzing geldt of enige andere maatregel krachtens welke het aan die persoon na zijn invrijheidstelling niet langer is toegestaan op het grondgebied van de staat van veroordeling te verblijven.

Paragraaf 8 voorziet erin dat in afwijking van artikel 23 de staat van veroordeling de kosten draagt van de overbrenging die geschiedt zonder de instemming van de gevonnisse persoon.

Paragraaf 9 ten slotte bepaalt dat de overbrengingsprocedure niet mag worden toegepast op de gevonnisse personen bedoeld in artikel 5, *d*).

ARTIKEL II: SLOTBEPALINGEN

Artikel 2 bevat de slotbepalingen met betrekking tot de kennisgeving, de inwerkingtreding, het toepassingsgebied in de tijd en de mogelijkheid tot opzegging van het aanvullend protocol.

De minister van Buitenlandse Zaken,

Karel DE GUCHT.

De minister van Justitie,

Jo VANDEURZEN.

Le paragraphe 7 spécifie également que, sans préjudice de l'article 19, la demande de transfèrement reprend également un document ou une déclaration dont il apparaît que la personne condamnée fait l'objet d'une mesure d'expulsion, de remise à la frontière ou de toute autre mesure en vertu de laquelle cette personne, une fois mise en liberté, ne sera plus admise à séjourner sur le territoire de l'État de condamnation.

Le paragraphe 8 prévoit qu'en dérogation à l'article 23, l'État de condamnation supporte les frais du transfèrement qui intervient sans l'accord de la personne condamnée.

Le paragraphe 9 précise enfin que la procédure de transfèrement sans consentement ne s'applique pas aux condamnés visés par l'article 5 *d*).

ARTICLE II: DISPOSITIONS FINALES

L'article 2 contient les dispositions finales relatives à la notification, à l'entrée en vigueur, au champ d'application dans le temps et à la possibilité de dénoncer le présent Protocole additionnel.

Le ministre des Affaires étrangères,

Karel DE GUCHT.

Le ministre de la Justice,

Jo VANDEURZEN.

WETSONTWERP

ALBERT II,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze minister van Buitenlandse Zaken en van Onze minister van Justitie,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze minister van Buitenlandse Zaken en Onze minister van Justitie zijn ermee belast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen :

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

Het Aanvullend Protocol, ondertekend te Rabat op 19 maart 2007, bij de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk Marokko inzake bijstand aan gedetineerde personen en overbrenging van gevonnisse personen, ondertekend te Brussel op 7 juli 1997, zal volkomen gevolg hebben.

Gegeven te Brussel, 28 september 2008.

ALBERT

Van Koningswege :

De minister van Buitenlandse Zaken,

Karel DE GUCHT.

De minister van Justitie,

Jo VANDEURZEN.

PROJET DE LOI

ALBERT II,

Roi des Belges,

À tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre ministre des Affaires étrangères et de Notre ministre de la Justice,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre ministre des Affaires étrangères et Notre ministre de la Justice sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat le projet de loi dont la teneur suit :

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

Le Protocole additionnel, signé à Rabat le 19 mars 2007, à la Convention entre le Royaume de Belgique et le Royaume du Maroc sur l'assistance aux personnes détenues et le transfèrement des personnes condamnées, signée à Bruxelles le 7 juillet 1997, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 28 septembre 2008.

ALBERT

Par le Roi :

Le ministre des Affaires étrangères,

Karel DE GUCHT.

Le ministre de la Justice,

Jo VANDEURZEN.

AANVULLEND PROTOCOL

bij de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk Marokko inzake bijstand aan gedetineerde personen en overbrenging van geïnterneerde personen, ondertekend te Brussel op 7 juli 1997.

Preambule

Ernaar strevend de vriendschappelijke betrekkingen en de samenwerking tussen beide Staten, inzonderheid de gerechtelijke samenwerking tussen beiden te bevorderen,

Ernaar strevend in gemeen overleg de aangelegenheden betreffende de overbrenging van geïnterneerde personen te regelen met eerbied voor de universeel erkende fundamentele mensenrechtenbeginselen,

Ernaar strevend geïnterneerde personen de mogelijkheid te bieden hun vrijheidsberovende straf te ondergaan in het land waarvan zij onderdaan zijn, teneinde hun resocialisatie te vergemakkelijken,

Vastbesloten elkaar, volgens de regels en onder de voorwaarden bepaald in deze Overeenkomst, de ruimst mogelijke samenwerking te verlenen zowel betreffende bijstand aan gedetineerde personen, als betreffende de overbrenging van personen veroordeeld tot vrijheidsberovende straffen,

Zijn overeengekomen als volgt:

Artikel 1

De Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk Marokko inzake bijstand aan gedetineerde personen en overbrenging van geïnterneerde personen van 7 juli 1997 wordt aangevuld met een artikel 5bis:

§ 1. Indien voor de geïnterneerde persoon tevens een bevel tot uitzetting of uitwijzing geldt of enige andere maatregel krachtens welke het aan die persoon na zijn invrijheidstelling niet langer is toegestaan op het grondgebied van de Staat van veroordeling te verblijven, wordt deze geïnterneerde persoon zonder zijn instemming onverwijld naar de Staat van tenuitvoerlegging overgebracht.

Voornoemde bevelen of maatregelen moeten uitgaan van een bevoegde autoriteit en definitief zijn. De geïnterneerde persoon moet alle nationale rechtsmiddelen die de beslissing opschorten, hebben uitgeput.

§ 2. De beslissing is niet toepasselijk op de geïnterneerde persoon:

— die in de Staat van veroordeling is geboren of die zich daar uiterlijk op de leeftijd van 12 jaar heeft gevestigd en er sedertdien verblijft;

— die de vluchtelingenstatus heeft verkregen;

— die gedurende vijf jaar ononderbroken op het grondgebied van de Staat van veroordeling heeft verbleven;

— die vóór de beslissing tot uitzetting in de Staat van veroordeling ouderlijk gezag uitoefende als vader, moeder of wettelijke voogd ten aanzien van ten minste één kind dat zijn gewone verblijfplaats heeft in de Staat van veroordeling;

— die aan alle voorwaarden voldoet waardoor hem de nationaliteit van de Staat van veroordeling kan worden toegekend;

PROTOCOLE ADDITIONNEL

à la Convention entre le Royaume de Belgique et le Royaume du Maroc sur l'assistance aux personnes détenues et le transfèrement des personnes condamnées, signée à Bruxelles le 7 juillet 1997.

Préambule

Soucieux de promouvoir les rapports d'amitié et la coopération entre les deux États, et en particulier de renforcer la coopération juridique entre eux,

Désireux de régler d'un commun accord les questions relatives au transfèrement des personnes condamnées dans le respect des principes fondamentaux des droits de l'homme universellement reconnus,

Désireux de permettre aux condamnés de purger leur peine privative de liberté dans le pays dont ils sont ressortissants, afin de faciliter leur réinsertion sociale,

Déterminés dans cet esprit, à s'accorder mutuellement, selon les règles et sous les conditions déterminées par la présente convention, la coopération la plus large en ce qui concerne tant l'assistance aux personnes détenues, que le transfèrement des personnes condamnées à des peines privatives de liberté,

Ont convenus des dispositions suivantes:

Article 1

La Convention entre le Royaume de Belgique et le Royaume du Maroc sur l'assistance aux personnes détenues et le transfèrement des personnes condamnées du 7 juillet 1997 est complétée par un article 5bis:

§ 1. Si la personne condamnée fait également l'objet d'une mesure d'expulsion, de remise à la frontière ou de toute autre mesure en vertu de laquelle cette personne, une fois mise en liberté, ne sera plus admise à séjourner sur le territoire de l'État de condamnation, cette personne condamnée sera, dans les meilleurs délais, transférée sans son consentement vers l'État d'exécution.

Les mesures précitées doivent émaner d'une autorité compétente et être définitives en ce que le condamné a épuisé toutes les voies de recours internes et suspensives de la décision.

§ 2. La décision ne s'applique pas au condamné:

— né dans l'État de condamnation ou qui y soit installé à un âge ne dépassant pas 12 ans et qui y ait résidé depuis;

— bénéficiant du statut de réfugié;

— ayant séjourné de manière ininterrompue sur le territoire de l'État de condamnation pendant cinq années;

— exerçant avant la décision d'expulsion dans l'État de condamnation une autorité parentale en sa qualité de père, mère, de tuteur légal vis-à-vis d'au moins un enfant séjournant de manière habituelle dans l'État de condamnation;

— répondant à toutes les conditions à même de lui octroyer la nationalité de l'État de condamnation;

— die verbonden is met een burger van de Staat van veroordeling door een vóór de beslissing tot uitzetting gesloten akte van huwelijk;

— van wie de vader of moeder zijn of haar vaste en gewone verblijfplaats in de Staat van veroordeling heeft;

— die tijdens een gewoon verblijf in de Staat van veroordeling het slachtoffer is geweest van een arbeidsongeval of beroepsziekte en die een lijfrente van de Staat van veroordeling ontvangt;

— die tijdens een gewoon verblijf in de Staat van veroordeling een ernstige ziekte heeft gekregen of die niet kan worden verzorgd in de Staat van tenuitvoerlegging.

De Staat van veroordeling kan in alle gevallen een dergelijke overbrenging weigeren wanneer hij van oordeel is dat de gevonnisde persoon op het tijdstip van zijn aanhouding zijn gewone verblijfplaats had op zijn grondgebied.

§ 3. De Staat van veroordeling vraagt evenwel de mening van de gevonnisde persoon en houdt daarmee rekening bij zijn beslissing.

§ 4. De Staat van tenuitvoerlegging beslist onverwijld en zonder andere formaliteiten over de overbrenging en neemt in samenwerking met de Staat van veroordeling onverwijld maatregelen om over te gaan tot overbrenging, tenzij een van de verplichte weigeringsgronden bedoeld in § 2 van dit artikel en in artikel 6 van toepassing is of een van de voorwaarden bedoeld in artikel 5, a), b), c) en e), niet is vervuld.

Onverminderd het bepaalde in het eerste lid plegen de Staat van tenuitvoerlegging en de Staat van veroordeling, wanneer een van de Partijen de behoefte daartoe formuleert, binnen een redelijke termijn overleg over de situatie van de personen die kunnen worden overgebracht zonder hun instemming, evenals over hun aantal.

§ 5. Indien de Staat van tenuitvoerlegging zich wil baseren op een van de in artikel 7 bedoelde facultatieve weigeringsgronden, pleegt hij overleg met de Staat van veroordeling en vraagt in voorkomend geval aan de Staat van veroordeling dat deze hem onverwijld de nodige aanvullende gegevens bezorgt.

§ 6. Het verzoek tot overbrenging bevat in afwijking van artikel 18 *in fine* een document met de mening van de gevonnisde persoon.

§ 7. Onverminderd artikel 19 bevat het verzoek tot overbrenging tevens een document of verklaring waaruit blijkt dat voor de gevonnisde persoon een bevel tot uitzetting of uitwijzing geldt of enige andere maatregel krachtens welke het aan die persoon na zijn invrijheidstelling niet langer is toegestaan op het grondgebied van de Staat van veroordeling te verblijven.

§ 8. In afwijking van artikel 23 draagt de Staat van veroordeling de kosten van de overbrenging die geschiedt zonder de instemming van de gevonnisde persoon.

§ 9. Deze overbrengingsprocedure mag niet worden toegepast op de gevonnisde personen bedoeld in artikel 5, d).

Slotbepalingen

Artikel 2

§ 1. Elke Overeenkomstsluitende Partij geeft aan de andere Partij kennis van de vervulling van de luidens haar grondwet vereiste procedures betreffende de inwerkingtreding van dit

lié à un citoyen ou citoyenne de l'État de condamnation par un acte de mariage conclu avant la décision d'expulsion;

— dont le père ou la mère réside de manière habituelle et régulière dans l'État de condamnation;

— qui, lors d'un séjour habituel dans l'État de condamnation, a été victime d'un accident de travail ou d'une maladie professionnelle et qui bénéficie d'une rente viagère de l'État de condamnation;

— qui, lors d'un séjour habituel dans l'État de condamnation est atteint d'une maladie grave ou dont la prise en charge ne peut s'effectuer dans l'État d'exécution.

Dans toutes les hypothèses, l'État de condamnation pourra refuser un tel transfèrement lorsque, à son estime, la personne condamnée résidait habituellement sur son territoire lors de son arrestation.

§ 3. L'État de condamnation recueille toutefois l'avis de la personne condamnée et en tient compte dans sa décision.

§ 4. L'État d'exécution statue sans délai et sans autres formalités sur le transfèrement et prend en collaboration avec l'État de condamnation sans délai les mesures pour assurer le transfèrement, sauf si un des motifs obligatoires de refus repris au § 2 du présent article et à l'article 6 est d'application ou si une des conditions mentionnées à l'article 5 a), b), c) et e) n'est pas remplie.

Sans préjudice des dispositions du premier alinéa, lorsque l'une des Parties en formule le besoin, l'État d'exécution et l'État de condamnation se concertent dans un délai raisonnable sur la situation des personnes pouvant faire l'objet d'un transfèrement sans leur consentement ainsi que sur leur nombre.

§ 5. Si l'État d'exécution veut s'appuyer sur un des motifs facultatifs de refus énumérés à l'article 7, il se consulte avec l'État de condamnation et le prie, le cas échéant, de lui transmettre sans délai les données complémentaires nécessaires.

§ 6. La demande de transfèrement contient, en dérogation à l'article 18 *in fine*, un document reprenant l'avis de la personne condamnée.

§ 7. Sans préjudice de l'article 19, la demande de transfèrement reprend également un document ou une déclaration dont il apparaît que la personne condamnée fait l'objet d'une mesure d'expulsion, de remise à la frontière ou de toute autre mesure en vertu de laquelle cette personne, une fois mise en liberté, ne sera plus admise à séjourner sur le territoire de l'État de condamnation.

§ 8. En dérogation à l'article 23, l'État de condamnation supporte les frais du transfèrement qui intervient sans l'accord de la personne condamnée.

§ 9. La présente procédure de transfèrement ne trouve pas à s'appliquer aux condamnés visés par l'article 5, d).

Dispositions finales

Article 2

§ 1^{er}. Chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre Partie l'accomplissement des procédures requises par sa Constitution pour l'entrée en vigueur du présent protocole additionnel. Celui-ci

Aanvullend Protocol. Dit Aanvullend Protocol gaat in de eerste dag van de tweede maand die volgt op de laatste kennisgeving.

§ 2. Dit Aanvullend Protocol is gesloten voor onbeperkte duur.

§ 3. Elke Overeenkomstsluitende Partij kan het Protocol te allen tijde opzeggen, welke opzegging van kracht wordt een jaar na het tijdstip waarop de andere Overeenkomstsluitende Partij de kennisgeving van de opzegging heeft ontvangen.

Ten blijk waarvan, de daartoe gemachtigde vertegenwoordigers van beide Staten dit Aanvullend Protocol hebben ondertekend en eraan hun zegel hebben gehecht.

Gedaan te Rabat, op 19 maart 2007, in twee exemplaren, in de Nederlandse, de Franse en de Arabische taal, de drie teksten zijnde gelijkelijk authentiek.

prendra effet le premier jour du deuxième mois suivant la date de la dernière de ces notifications.

§ 2. Le présent protocole additionnel est conclu pour une durée illimitée.

§ 3. Chacune des parties contractantes pourra à tout moment la dénoncer et cette dénonciation prendra effet un an après la date de réception de sa notification par l'autre partie contractante.

En foi de quoi, les représentants des deux États, autorisés à cet effet, ont signé le présent protocole additionnel et y ont apposé leur sceau.

Fait à Rabat, le 19 mars 2007. en double exemplaire, en langue française, néerlandaise et arabe, les trois textes faisant également foi.

**VOORONTWERP VAN WET
VOOR ADVIES VOORGELEGD
AAN DE RAAD VAN STATE**

Voorontwerp van wet houdende instemming met het Aanvullend Protocol, ondertekend te Rabat op 19 maart 2007, bij de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk Marokko inzake bijstand aan gedetineerde personen en overbrenging van gevonnniste personen, ondertekend te Brussel op 7 juli 1997.

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

Het Aanvullend Protocol, ondertekend te Rabat op 19 maart 2007, bij de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk Marokko inzake bijstand aan gedetineerde personen en overbrenging van gevonnniste personen, ondertekend te Brussel op 7 juli 1997, zal volkomen gevolg hebben.

*
* *

**AVANT-PROJET DE LOI
SOUMIS À L'AVIS
DU CONSEIL D'ÉTAT**

Avant-projet de loi portant assentiment au Protocole additionnel, signé à Rabat le 19 mars 2007, à la Convention entre le Royaume de Belgique et le Royaume du Maroc sur l'assistance aux personnes détenues et le transfèrement des personnes condamnées, signée à Bruxelles le 7 juillet 1997.

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

Le Protocole additionnel, signé à Rabat le 19 mars 2007, à la Convention entre le Royaume de Belgique et le Royaume du Maroc sur l'assistance aux personnes détenues et le transfèrement des personnes condamnées, signée à Bruxelles le 7 juillet 1997, sortira son plein et entier effet.

*
* *

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE
45.010/2/V
VAN 21 AUGUSTUS 2008

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede vakantiekamer, op 25 juli 2008 door de minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem, binnen een termijn van dertig dagen, van advies te dienen over een voorontwerp van wet «houdende instemming met het Aanvullend Protocol, ondertekend te Rabat op 19 maart 2007, bij de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk Marokko inzake bijstand aan gedetineerde personen en overbrenging van geïdentificeerde personen, ondertekend te Brussel op 7 juli 1997», heeft het volgende advies gegeven :

Aangezien de adviesaanvraag ingediend is op basis van artikel 84, § 1, eerste lid, 1^o, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, zoals het is vervangen bij de wet van 2 april 2003, beperkt de afdeling wetgeving overeenkomstig artikel 84, § 3, van de voornoemde gecoördineerde wetten, haar onderzoek tot de rechtsgrond van het voorontwerp, de bevoegdheid van de steller van de handeling en de te vervullen voorafgaande vormvereisten.

Op die drie punten behoeft over het voorontwerp geen enkele opmerking te worden gemaakt.

De kamer was samengesteld uit

De heer R. ANDERSEN, eerste voorzitter van de Raad van State,

De heren P. LEWALLE en P. VANDERNOOT, staatsraden,

Mevrouw C. GIGOT, griffier.

Het verslag werd opgesteld door de heer P. GILLIAUX, eerste auditeur-afdelingshoofd.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer P. VANDERNOOT.

De griffier,

C. GIGOT.

De eerste voorzitter,

R. ANDERSEN.

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT
45.010/2/V
DU 21 AOÛT 2008

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, deuxième chambre des vacations, saisi par le ministre des Affaires étrangères, le 25 juillet 2008, d'une demande d'avis, dans un délai de trente jours, sur un avant-projet de loi «portant assentiment au Protocole additionnel, signé à Rabat le 19 mars 2007, à la Convention entre le Royaume de Belgique et le Royaume du Maroc sur l'assistance aux personnes détenues et le transfèrement des personnes condamnées, signée à Bruxelles le 7 juillet 1997», a donné l'avis suivant :

Comme la demande d'avis est introduite sur la base de l'article 84, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 1^o, des lois coordonnées sur le Conseil d'État, tel qu'il est remplacé par la loi du 2 avril 2003, la section de législation limite son examen au fondement juridique de l'avant-projet, à la compétence de l'auteur de l'acte ainsi qu'à l'accomplissement des formalités préalables, conformément à l'article 84, § 3, des lois coordonnées précitées.

Sur ces trois points, l'avant-projet n'appelle aucune observation.

La chambre était composée de

M. R. ANDERSEN, premier président du Conseil d'État,

MM. P. LEWALLE et P. VANDERNOOT, conseillers d'État,

Mme C. GIGOT, greffier.

Le rapport a été rédigé par M. P. GILLIAUX, premier auditeur chef de section.

Le greffier,

C. GIGOT.

Le premier président,

R. ANDERSEN.